МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "___" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Международные аббревиатуры в торгово-экономической сфере Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Французский язык в сфере профессиональной коммуникации
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Андрианова Н.С. , Остроумова О.Ф.

Рецензент(ы):

Кузьмина Е.К.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902240217

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Андрианова Н.С. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , NSAndrianova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Остроумова О.Ф. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , Olga.Ostroumova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Формирование и систематизация знаний студентов в области аббревиации как словообразовательного процесса в современном языкознании на примере международных аббревиатур в экономической сфере, необходимых для развития межкультурной коммуникативной компетенции обучаемых.

Задачи:

Определить место и роль аббревиатур в современном экономическом дискурсе.

Способствовать развитию у студентов умений и навыков перевода текстов деловой документации, расширению общекультурного кругозора обучаемых.

Развивать такие качества личности обучающегося, как толерантность, открытость, готовность к общению.

Создавать условия для развития самоактуализации обучаемых, креативности, формирования у студентов мотивационной направленности на осуществление учебной и научно-исследовательской деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Изучение курса "Международные аббревиатуры в торгово-экономической сфере" тесно связано с такими учебными дисциплинами, как "Практический курс французского языка", "Практикум по культуре речевого общения", "Бизнес-коммуникации на французском языке", "Французский язык в торгово-экономической сфере", "Специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык)", "Перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык), "Лексикология, "Стилистика", "Лингвострановедение", предусмотренными программой бакалавриата, а также с такими дисциплинами, как "Язык деловой документации", "Профессиональная корреспонденция", "Деловой иностранный язык", "Письменный перевод деловой документации","Практикум по культуре речевого общения", "Специализированный перевод в торгово-экономической сфере"изучаемыми по программе магистратуры данного направления и способствует формированию коммуникативной компетенции в ее лингвистическом, социолингвистическом, социокультурном и прагматическом аспектах необходимой для будущей квалифицированной профессиональной деятельности.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность
ПК-13 (профессиональные компетенции)	готовность изучать состояние и потенциал управляемой системы и ее макро- и микроокружения путем использования комплекса методов стратегического и оперативного анализа
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность исследовать, организовывать и оценивать управленческий процесс с использованием инновационных технологий менеджмента, соответствующих общим и специфическим закономерностям развития управляемой системы
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность проектировать формы и методы контроля качества образования, различные виды контрольно-измерительных материалов, в том числе с использованием информационных технологий и с учетом отечественного и зарубежного опыта

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

особенности аббревиации в разных лингвокультурах (французской, английской, русской);

механизм образования и функционирования аббревиатур в языке;

наиболее распространенные международные аббревиатуры в финансово-экономической сфере;

особенности перевода аббревиатур в текстах экономической тематики;

особенности экономического дискурса.

2. должен уметь:

читать и переводить оригинальные тексты по экономической тематике, содержащие аббревиатуру;

соотносить международные экономические аббревиатуры с аналогами в родном языке;

адекватно извлекать информацию из текста, содержащего международные аббревиатуры с целью ее передачи средствами другого языка;

пользоваться словарями сокращений при расшифровке аббревиатур;

использовать международные экономические аббревиатуры в последующей профессиональной деятельности;

вести деловую документацию на французском языке;

осуществлять профессиональную коммуникацию в письменной и устной форме на французском языке для решения профессиональных задач;

использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач.

3. должен владеть:

терминологическим минимумом;

современной экономической аббревиатурой;

методикой перевода и расшифровки аббревиатур;

навыками работы со словарями сокращений (в том числе и электронными словарями);

основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Аббревиация в системе современного словообразования	3	1-3	2	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Международные сокращения-интернационализмы.	3	4-6	2	4	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Аббревиация как способ терминопроизводства в торгово-экономической сфере.	3	7-9	2	4	0	Тестирование
4.	Тема 4. Особенности использования словарей сокращений при расшифровке аббревиатур (на примере французского языка)	3	10	0	2	0	Контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
.	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			6	14	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Аббревиация в системе современного словообразования

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Экстралингвистические и лингвистические причины образования и распространения аббревиатур. 2. Общая характеристика аббревиации как способа словообразования. 3. Структурная типология аббревиатур.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Словообразование в современном французском языке. 2. Основные способы образования аббревиатур во французском языке. 3. Сферы употребления аббревиатур во французском языке.

Тема 2. Международные сокращения-интернационализмы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Источники появления интернациональных сокращений. 2. Способы заимствования сокращений из одного языка в другой. 3. Сферы употребления международных сокращений.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Основные тенденции развития фонда интернациональной лексики. 2. Современные международные сокращения во французском языке. 3. Типология международных сокращений во французском языке.

Тема 3. Аббревиация как способ терминопроизводства в торгово-экономической сфере.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Экономический дискурс. 2. Особенности международных аббревиатур в торгово-экономической сфере. 3. Расшифровка аббревиатур в торгово-экономической сфере.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Функционирование аббревиатур в экономическом дискурсе. 2. Особенности перевода экономических аббревиатур. 3. Основные способы перевода экономических аббревиатур.

Тема 4. Особенности использования словарей сокращений при расшифровке аббревиатур (на примере французского языка)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности использования словарей сокращений при расшифровке аббревиатур (на примере французского языка).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Аббревиация в системе современного словообразования	3	1-3	подготовка к устному опросу	12	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Международные сокращения-интернационализмы.	3	4-6	подготовка к устному опросу	12	устный опрос
3.	Тема 3. Аббревиация как способ терминопроизводства в торгово-экономической сфере.	3	7-9	подготовка к устному опросу	12	устный опрос
4.	Тема 4. Особенности использования словарей сокращений при расшифровке аббревиатур (на примере французского языка)	3	10	подготовка к контрольной работе	16	контрольная работа
	Итого				52	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На занятиях по данному курсу "Международные аббревиатуры в торгово-экономической сфере" используются следующие образовательные технологии: технология коммуникативного обучения; технология поддерживающего обучения; технология разноуровневого (дифференцированного) обучения; информационно-коммуникационные технологии (ИКТ); технология тестирования; технология обучения в сотрудничестве; технологии креативного обучения.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Аббревиация в системе современного словообразования

устный опрос , примерные вопросы:

1. Приведите примеры на основные продуктивные способы словообразования в современном французском языке. 2. Приведите примеры на два основных способа усечения слов во французском языке. 3. Дайте примеры инициальных аббревиатур. 4. Раскройте механизм телескопии путем расшифровки композитных образований французского языка.

Тема 2. Международные сокращения-интернационализмы.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Опишите основные источники заимствования иноязычных сокращений современным французским языком. 2. Раскройте особенности процесса адаптации иноязычных заимствований во французском языке с учетом различий двух языков на разных структурных уровнях. 3. Отнесите приведенные сокращения к различным слоям специальной лексики французского языка.

Тема 3. Аббревиация как способ терминопроизводства в торгово-экономической сфере.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Дайте характеристику экономическому дискурсу французского языка. 2. Охарактеризуйте виды сокращений, встречающихся во французских экономических тестах. 3. Отнесите приведенные аббревиатуры к основным типам сокращений французского языка.

Тема 4. Особенности использования словарей сокращений при расшифровке аббревиатур (на примере французского языка)

контрольная работа , примерные вопросы:

Перевод экономического текста, содержащего аббревиатуры.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1.Экстралингвистические и лингвистические причины образования и распространения аббревиатур.

2.Общая характеристика аббревиации как способа словообразования.

3.Структурная типология аббревиатур.

4.Источники появления интернациональных сокращений.

5.Способы заимствования сокращений из одного языка в другой.

6.Сферы употребления международных сокращений.

7.Экономический дискурс и его особенности.

8.Особенности международных аббревиатур в торгово-экономической сфере.

9.Расшифровка аббревиатур в текстах экономической тематики.

7.1. Основная литература:

Русское и славянское словообразование, Николаев, Геннадий Алексеевич;Галиуллин, Камиль Рахимович, 2011г.

1. Багана, Ж. Le Français des Affaires. Деловой французский язык: Учеб. пособие / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 264 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=405871

2. Градова И. В., Ларькина А.А. Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие / И. В. Градова ,А.А. Ларькина. - Архангельск: САФУ, 2015. - 140 с. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&ln

3. Мелихова, Г.С. Le cours de l'économie mondiale: учебное пособие. - Москва: Евразийский институт, 2011. - 326 с. // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6679

4. Цыбова, И.А. Французско-русский словообразовательный словарь-минимум: учебное пособие [Электронный ресурс]. - М.: МГИМО-Университет, 2011. - 123 с. //http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7280

7.2. Дополнительная литература:

1. Гойхман, О. Я. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.Я. Гойхман, Т.А. Апарина, Л.М. Гончарова, В.И. Дубинский; Отв. ред. О.Я. Гойхмана. - М.: НИЦ Инфра-М, 2012. - 352 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=253871

2. Гавришина, И.Н. Французский язык: профессия - менеджер = Le Français Professionnel: Le Management: учебник: уровни B2-C1 / И.Н. Гавришина, Л.И. Бадалова, Н.В. Яковлева. - Москва: МГИМО-Университет, 2010. - 408 с.- // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7202

3. Документационное обеспечение делового общения: Учебное пособие / Л.С. Коробейникова, О.М. Купрюшина; Под ред. Д.А. Ендовицкого. - М.: Магистр, 2011. - 302 с. //

http://znanium.com/bookread.php?book=244969

4. Крайсман, Н.В. Le français des affaires (деловой французский язык) : учебное пособие / Н. В. Крайсман ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Казан. гос. технол. ун-т" . - Казань : КГТУ, 2009 . - 136 с.

5. Романова, С.А. Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. //http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074

6. Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=241721

7.3. Интернет-ресурсы:

ABBYY Online - онлайн-сервисы ABBYY - http://lingvopro.abbyyonline.com/ru

Le partail des ministères économiques et financiers - http://www.economie.gouv.fr

Внешняя экономика Словарь сокращений - http://www.perfekt.ru/dictionaries/abb-econ.html

Сайт журнала Alternatives économiques - http://alternatives-economiques.fr/

Сайт журнала Revue française d'économie - http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/rfeco

Словари и энциклопедии на Академике - http://www.dic.academic.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Международные аббревиатуры в торгово-экономической сфере" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Французский язык в сфере профессиональной коммуникации .

Автор(ы):
Остроумова О.Ф. _____
Андрианова Н.С. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Кузьмина Е.К. _____
"__" _____ 201 __ г.